



语言·文学·文化
研究系列丛书

YUMA ZHUANHUAN
DONGTAI YANJIU

语码转换 动态研究

何 丽 / 著



北京交通大学出版社
<http://www.bjtu.cn>

北京交通大学出版社出版基金资助项目

语言·文学·文化研究系列丛书

语码转换动态研究

何 丽 著

北京交通大学出版社

· 北京 ·

内容简介

本书着重研究语码转换的动态过程,探讨语码转换的方式、过程及条件,侧重对语码转换与转换语言结构关系的考察,从新的视角讨论语码转换的功能和动因。通过田野调查法,将转换者的社会属性与研究项目密切联系,量化地揭示其社会意义和实践价值。本书有以下特点:单位研究微观而精确;通过探讨转换方式和过程来揭示转换者的心理行为及转换的动态性质;准确描写和解释了语码转换动因;通过社会语言学统计方法,揭示语码转换的发展趋势。

版权所有,侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

语码转换动态研究 / 何丽著. —北京:北京交通大学出版社, 2014. 6
ISBN 978-7-5121-1960-4

I. ①语… II. ①何… III. ①语言表达-研究 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 133344 号

责任编辑:王晓春 特邀编辑:孙晴霞

出版发行:北京交通大学出版社

电话:010-51686414

北京市海淀区高粱桥斜街 44 号

邮编:100044

印刷者:北京艺堂印刷有限公司

经销:全国新华书店

开本:148×210 印张:8.5 字数:215 千字

版次:2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

书号:ISBN 978-7-5121-1960-4/H·402

印数:1~1 000 册 定价:38.00 元

本书如有质量问题,请向北京交通大学出版社质监组反映。

投诉电话:010-51686043, 51686008; 传真:010-62225406; E-mail: press@bjtu.edu.cn。

序

语码转换的现象进入语言研究的行列，至少有半个世纪了，并且逐渐渗透到社会语言学、心理语言学、应用语言学、认知语言学、普通语言学、语言交际学，乃至语音学、语法学、修辞学等语言不同层级的学科，对语言学的理论和方法、语言的本体研究和社会语言生活都产生了广泛的影响。至今，语码转换这种语言现象，最受语言研究者关注的还是它与语言学习和应用的关系，或者说，偏重在它的功能和应用。在语码转换研究中创建的理论也大多是从它功能和应用的研究积累中升华的。由此可见，语码转换的研究虽然涉及到宏观和微观多个方面，研究的视角和范围依然具有一定的局限性。换句话说，语码转换研究的深度具有一定的局限，对语言学理论的创建和推动还影响有限。通过进一步观察，如果扩展研究视角，扩大研究范围，这种语言现象对语言学的研究会有更大的价值和意义。

语码转换的概念像社会语言学和应用语言学中的一些其他概念一样，由于不同的研究视角、研究目的和研究需要，常常赋予不同的意义。至少有四种常见的定位：第一，出现在一个交际过程中；第二，出现在不同语体中；第三，出现在不同交际对象中；第四，出现在规定的制度中。不同的定位引出很多理论的问题：语码转换是普遍行为还是局部行为？是个体行为还是群体行为？是受限行为还是不受限行为？是必然行为还是偶然行为？是双语人行为还是单语人行为？抑或单、双语人的复合行为？是熟练双语人行为还是非熟练双语人行为？抑或熟练双语人与非熟练双语人的复合行为？是语言学习行为还是语

言应用行为？是自觉的行为还是自发的行为？对语言的学习、使用和发展变化是积极的行为还是消极的行为？是与对语言的认识和态度有关的行为还是无关的行为？等等。不同定义的回答是不同的，或者是不完全相同的。甚至不加说明，貌似数学那样隐含某种公理性。至于这种语言现象对语言的学习、应用和发展会造成什么后果，通常很少关注，甚至不予研究。这种现象不仅影响了语码转换研究的深度和广度，而且使它失去了应有的重要语言学意义。

其实，语码转换是语言学习和应用中的一个普遍现象，社会语言学和应用语言学提出这个概念具有很大的理论意义和科学价值。随着语言接触理论研究的深入，语码转换促进了语言本体研究；由于社会语言生活的发展和多样化，语言使用者对语言的修订、规范和规划，语码转换又推动了语言应用和发展演变的研究。语码转换研究具有广泛的研究内容和广阔的研究前途，它将与社会语言学中变异的概念一样，成为一个具有推动社会语言学发展的重要研究方向。中国是一个多民族和多语言国家，双语和多语现象特别丰富，语码转换研究具有天然的优越条件，中国应该成为语码转换研究异彩纷呈的新天地。

何丽长期关注语码转换的研究，以大学英语专业的学生为研究对象，对语码转换进行了具有一定创新意义的探讨。首先，她构建了一个新的研究框架，突出了转换的方式和过程，提出四种转换方式及三种转换过程的性质，将静态研究与动态研究结合起来，这是语码转换研究的一个新的视角，以往较少受到关注；其次，她把研究的内容与语言使用者的社会属性关联起来，突破了定性研究的框架，引进了社会语言学的变异概念，提高了研究的深度；再次，她在语言态度和语码转换的关系、语码转换者的社会属性与转换频率的关系等方面的研究也有新的发见和论断。这些都值得语码转换研究者扩展研究领域和构建研究模式参考。

II

社会语言学研究中，动态和量化研究两方面困难最大。这涉及到样本的属性和数量，要获得科学和可靠的结论，工作量很大，个人常常难以胜任。何丽克服诸多困难，不怕苦，不怕累，收集了超过一般研究需要的样本数量，汰粕存精，这是她研究取得成果的一个重要方面。

何丽很幸运，在科研工作上得到她博士生导师王远新教授的帮助和指导，加上她自己的辛勤劳动，取得这样的成绩和成书出版，意料之中，值得庆贺。我们希望这本书能对语码转换的研究有所推动和促进，为社会语言学这个重要研究领域奠定一块基石。特此为序。

瞿福堂

2014 年 5 月

前 言

经过几十年发展，语码转换研究在理论和实践上日趋成熟，成果丰硕。从内容看，这些研究主要偏重语码转换的功能、目的及因素分析，多属静态研究，缺乏对语码转换方式和过程的动态考察，忽略语码转换与语言本体、语言能力、语言背景等方面的重要关系，导致研究视角和范围狭窄，缺乏深度和广度，从而影响了语码转换的理论解释力。

本研究偏重语码转换的动态过程，探讨语码转换的方式、过程，侧重对语码转换与转换语言结构关系的考察，从新的视角讨论语码转换的功能和动因，并通过社会调查将语码转换与语言背景、语言能力、言语交际、语言学习密切联系起来，特别是与语码转换者的语言态度联系起来，这填补了前人研究的不足，拓展了研究范围，从新的角度使本研究在前人的基础上有所提高。

本研究力求在以下方面能够有所创新：

(1) 力求在语码转换的研究内容、相关术语和概念以及语码转换的分类等方面有所创新；

(2) 把语码转换的功能研究与语码转换者的社会属性结合起来，利用社会语言学调查方法，用量化数据揭示语码转换的社会意义和实践价值；

(3) 考察语码转换的结构单位、转换方式和过程，追求静态和动态研究的密切结合，而语码转换与语言学习的密切结合，拓展了研究领域和内容；

(4) 从语言态度角度考察语码转换，从语码转换者的主观感受和社会评价等方面揭示语码转换的社会意义，展现其在语言应用中的实践价值。

何 丽

2014 年 5 月

Introduction

Through decades of development, studies on code-switching has been increasingly attained to fruitful achievements in terms of both theories and practice. In respect of the study contents, however, it is mainly limited to static research, namely just focusing on functions, purposes and motives instead of conducting dynamic study on patterns and process. Moreover, those contents not only lack wide perspective and scope in the language relations between code-switching and ontologies, but also lack abilities as well as backgrounds of language. Being short of depth and width in this regard poses some finite impacts on theoretical explanation for code-switching.

This dissertation lays particular stress on probing into the dynamic patterns and processes of code-switching as well as its relations of switching structure, discusses the functions and motives from a new perspective, and closely combines the study of code-switching with language backgrounds, abilities for communication and learning, especially with language attitude of those who perform it by means of field work. Based upon previous experience and results of predecessors, the study dedicates to making progress from a new angle which not only covers the shortage of previous work, but expands the scope and contents as well.

This dissertation tries to bring forth some innovative ideas in the following aspects:

(1) Innovations in terms of research contents, related terminologies, concepts and categorization of code-switching.

(2) A combination of functional study of code-switching and its performers' social traits. Making good use of quantified data reveals the social significance and practical value of code-switching by means of sociolinguistics.

(3) A study of structural units, switching patterns and processes of code-switching, closely combining static study with that of dynamic. Hence, code-switching as well as language learning expands the study fields and contents.

(4) Studying on code-switching from the perspective of language attitude, demonstrating its social significance with regard to feelings and social assessments to show its value in language use and teaching.

目 录

绪论	1
一、国内外语码转换研究概述	1
二、术语界定	30
三、研究内容、意义及创新之处	32
四、研究对象	34
第一章 汉英语码转换的单位	39
第一节 汉英语码转换的单位和转换频率	39
第二节 实体单位	42
一、句内单位	42
二、句间单位	70
第三节 关系单位	79
一、形态成分	79
二、虚词	80
第四节 转换者与转换单位的关系	80
一、转换者性别与转换单位的关系	82
二、转换者性格与转换单位的关系	83
三、转换者英语水平与转换单位的关系	85
四、转换者学习背景与转换单位的关系	86
第五节 小结	89
第二章 汉英语码转换的方式和过程	92
第一节 语码转换的方式	93

一、任选式转换	93
二、轮换式转换	99
三、变换式转换	104
四、单向式转换	110
第二节 语码转换的过程	112
一、预期性和偶然性	112
二、随意性和制约性	122
三、应答性与非应答性	129
第三节 转换者与转换方式的关系	135
一、转换者性别与转换方式的关系	137
二、转换者性格与转换方式的关系	138
三、转换者英语水平与转换方式的关系	138
四、转换者学习背景与转换方式的关系	140
第四节 小结	142
一、语码转换方式	142
二、语码转换过程的目的、条件、动因的特点	144
第三章 汉英语码转换的功能	145
第一节 交际策略	145
一、附加含意	146
二、群体认同	147
三、适应习惯	150
四、体现文化特点	152
五、修辞应用	152
第二节 学习策略	159
一、补偿作用	159
二、模仿练习作用	161

三、复言纠错作用	163
四、练习和明确含义作用	164
五、解释和补充作用	165
第三节 转换者与转换策略的关系	166
一、转换者性别对交际策略和学习策略中语码转换的影响	169
二、转换者性格对交际策略和学习策略中语码转换的影响	171
三、转换者英语水平对交际策略和学习策略中语码转换的影响	173
四、转换者学习背景对交际策略和学习策略中语码转换的影响	175
第四节 小结	178
第四章 语码转换的动因	181
第一节 语码转换的内在动因	181
一、策略性动因	182
二、应用性动因	184
三、习惯性动因	187
四、心理性动因	189
第二节 语码转换的外在动因	191
一、场合因素	191
二、交际对象因素	193
三、话题因素	195
第三节 小结	198
第五章 汉、英语言的使用情况及语言态度	200
第一节 汉、英语言的使用情况	200
一、调查方法和对象	200
二、英语习得情况	201
三、语言能力	203
四、英语使用情况	206

第二节 对汉、英语言和汉英语码转换的态度	208
一、对普通话、英语及汉英转换的印象	209
二、对汉、英语及汉英转换发展前景的看法	212
第三节 语码转换频率与转换者的关系	214
一、性别对语码转换使用频率的影响	214
二、性格对语码转换使用频率的影响	214
三、英语水平对语码转换使用频率的影响	215
四、学习英语时间对语码转换使用频率的影响	216
五、日常英语使用情况对语码转换使用频率的影响	216
六、语言态度对语码转换使用频率的影响	217
七、转换者的社会属性及语言态度对汉英语码转换频率的 预测作用	219
第四节 小结	221
结语	223
附录 A 调查问卷	227
附录 B 访谈提纲	241
参考文献	242
后记	252

绪 论

一、国内外语码转换研究概述

语码转换是言语交际中极为普遍的现象，是社会语言学研究的一项重要课题。20 世纪 70 年代以来，许多学者致力于语码转换研究，取得了长足进步。社会语言学将语码定义为语言或语言中的任何一种变体。关于语码转换的定义，学界颇多争论。语码转换从广义上讲，指同一次对话或交谈中使用两种甚至更多的语言变体；从狭义来说，指作为个人言语行为的语言或方言的选择和转换应用，强调以一个言语过程为研究对象。但直至今天，多维的研究视角和研究方法使我们仍然无法找到一个确切、统一的语码转换定义（何自然，于国栋，2001）。本书将从语码转换的理论基础和研究传统谈起，厘清语码转换研究的发展脉络，以进一步明确语码转换的概念，以及研究目标和内容。

（一）国外语码转换研究的理论和传统

外语语码转换的研究萌芽于 20 世纪 50 年代，源于对双语现象和双语教学的关注。文莱奇（Weinreich，1953）和豪根（Haugen，1953，1956）的著作意义重大，将语码转换作为一种语言现象划入语言学研究领域，奠定了语言接触理论的框架（Haugen，1956）。豪根首创“语码转换”（Switching）术语，指双语者在使用一种语言的过程中引进另一种语言并且交替使用两种不同语言的情形。豪根用“语

码综合”(Integration)术语来指一种语言中的语料正常地用于另一种语言中的现象;用“语码干扰”(Interference)这一术语来指两种语言使用过程中互相重叠的现象。同一时期,文莱奇对双语现象分别从心理语言学、句法学和社会语言学等视角展开多维研究,进一步深入探讨了双语环境下的语码转换。60年代语码转换较有代表性的人物是哈索摩(Hasselmo),他在美国开展了瑞典语和英语的双语接触研究,对语码转换研究颇有建树。哈索摩指出,语码转换就是对话者根据自己的双语水平,联系使用两种语言不同音段(stretch)的现象,两种语码的转换可根据音位的变化情况分为完全转换与不完全转换。哈索摩根据音位变化将语码转换分为完全转换与不完全转换。哈索摩对语码转换的研究涉及语码转换的很多命题,为后续研究作出了重要贡献。但是该研究单从音位切分角度阐释语码转换,难以触及句法结构、深层的驱动机制和社会文化内涵,在理论解释力上具有一定局限^①。

20世纪70年代以来的30年间,语码转换研究进入多元化时代,学者们视野更为广泛。影响较大的语言学家有费什曼(Fishman, 1971, 1972)、甘柏兹(Gumperz, 1971, 1972, 1977, 1982),桑可夫(Sankoff, 1971, 1973, 1978, 1981, 1988, 2002),普拉特(Platt, 1977, 1980),帕普拉克(Poplack, 1978, 1981, 1993, 1998, 2000)等。他们分别从社会语言学、句法学、语用学等角度研究语码转换现象。值得一提的学者是帕普拉克(1993),她首先提出语言接触理论,其核心就是语码转换理论。帕普拉克对语码转换定义和类型的划分,以及相关概念的界定对语言学界影响深远。这一时期的语码转换开始向系统、纵深发展,在社会语言学、语用学、句法学、心理语言学、

^① 转引自刘全国. 三语环境下外语教师课堂语码转换研究[D]. 兰州: 西北师范大学, 2007: 19-21.

会话分析等层面都有大量成果涌现，这些理论相互借鉴，互为补充，是跨学科的研究范式。

总之，语码转换是一个跨学科的研究，涉及社会学、人类学、心理学、语言学、神经学等学科，其中语言学学科对语码转换的研究最为成熟、系统。根据语言学对语码转换的研究成果，从宏观到微观，从动态到静态，可划分为四个视角：社会语言学视角、句法学视角、心理语言学视角、会话分析视角。

1. 社会语言学视角

社会语言学作为一门学科是一个漫长的孕育过程，目前的观点大都认为该理论起源于 20 世纪 60 年代的美国。语码转换研究起初就是从社会语言学视角切入，从社会语言学角度进行考察的（R. Appel & Muysken, 1987; Scotton, 1993, 1998; Luke, 1997; Cheshire & Gardner-Chloros, 1998, 等），通过相关社会变量考察语码转换宏观层面上的社会心理（何自然，于国栋，2001）。这种研究大多关注的是语言与权利之间的关系，侧重于社会学的视角，认为语码转换无法脱离社会因素和社会规约。总而言之，从社会语言学视角研究语码转换，是将社会因素引入语码转换现象的研究中，从宏观角度将语码转换和社会因素联系起来，加深语言与社会间关系的认识；不足之处是，这类研究仍停于表面现象，未深入挖掘语码转换整个过程及其产生的心理因素。本节拟介绍社会语言学视角的经典理论。

（1）费什曼的语域理论

费什曼是 20 世纪著名的社会学家，在双语教学研究上成果斐然，是首位对多语环境下语码转换的社会因素进行归纳总结的学者。他提出语码转换受规则支配，并非随心所欲，规约化的语域决定着语言使用的类型。他还指出语言选择受到三个要素的影响：个人在交际中的身份、交际情景及交际话题。费什曼还将语域划分为五类：家庭域、